Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawróćcie, odstępczy synowie, uleczę wasze odstępstwa!\* Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie,\*\* bo Ty jesteś JAHWE, nasz Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróćcie, odstępczy synowie, uleczę wasze odstępstwa! Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawróćcie się, odstępczy synowie, *a* uleczę wasze odstępstwa. Oto przychodzimy do ciebie, bo ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiącego: Nawróćcie się, synowie odporni! a uleczę odwrócenia wasze; mówcie: Oto my idziemy do ciebie, boś ty jest Pan, Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróćcie się, synowie nawracający się, a zleczę odwrócenia wasze. Owo my przyszliśmy do ciebie, boś ty jest JAHWE Bóg nasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróćcie, zbuntowani synowie, uleczę wasze odstępstwa. ”Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo jesteś, Panie, Bogiem naszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawróćcie, synowie odstępni, uleczę wasze odstępstwa! Oto jesteśmy, przychodzimy do ciebie, bo Ty jesteś Panem, naszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróćcie, synowie przewrotni, uleczę wasze odstępstwa! – Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, gdyż Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawróćcie się, wiarołomni! Ja uleczę wasze odstępstwa. «Oto jesteśmy, przyszliśmy do Ciebie, bo Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróćcie, synowie - odstępcy! Uzdrowić chcę wasze odstępstwa! - Oto jesteśmy, idziemy do Ciebie, boś Ty, o Jahwe, jest naszym Bogiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повертаючись поверніться сини, і оздоровлю ваші побиття. Ось ми будемо твої, бо Ти наш Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawróćcie się, przekorni synowie, a ukoję skutki waszej przekory. Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo Ty jesteś WIEKUISTY, nasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wróćcie, odszczepieńczy synowie. Uzdrowię wasze odszczepieństwo”. ”Oto jesteśmy! Przyszliśmy do ciebie, bo ty, JAHWE, jesteś naszym Bogiem. |

1. 1) <x>300 30:17</x>; <x>300 33:6</x>; <x>350 6:1</x>; <x>350 14:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie : wg G: Oto my będziemy Twoimi sługami, ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι. [↑](#footnote-ref-3)